



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca'Foscari
Venezia

Die deutschen Modalpartikeln.
Theoretische Hinweise
und praktische
Aktivitäten für den
DaF-Unterricht
Vercelli,
13. Februar 2025



Missione 4 Istruzione e Ricerca

Die italienischen
Modalpartikeln
mica und *ben*
als multimodale
Konstruktionen.
Erstellung und Analyse
eines multimodalen Korpus

Giovanni Palilla

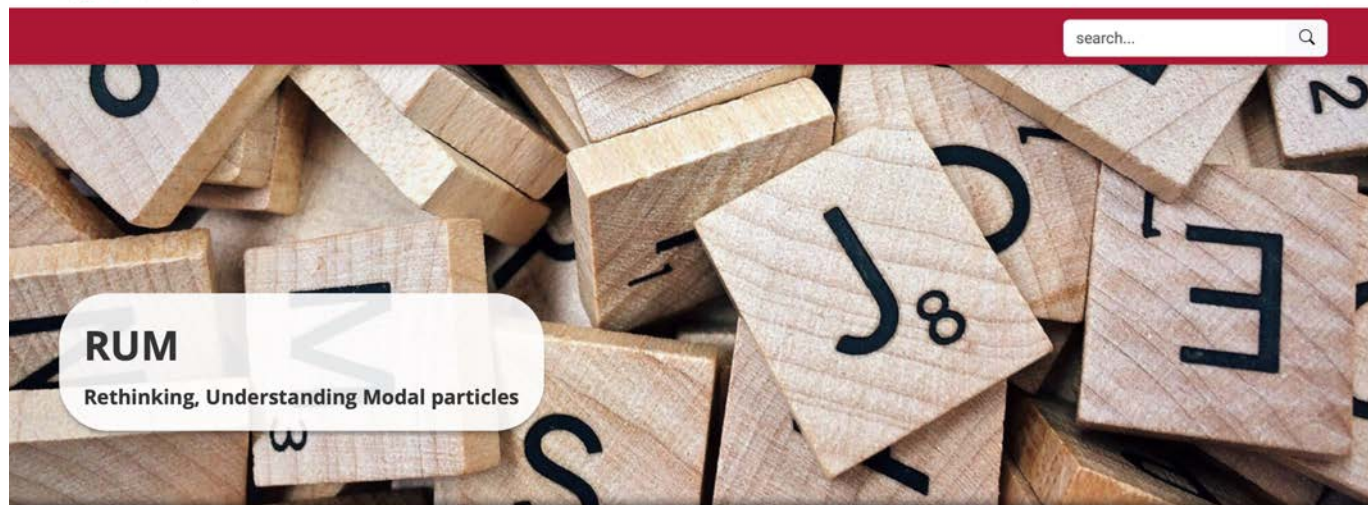
giovanni.palilla@unive.it

Erika Petrocchi

erika.petrocchi@unive.it

Das RUM-Projekt <https://pric.unive.it/projects/rum/home>

Rethinking Understanding Modal particles



Ca' Foscari University of Venice

University of Bergamo



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO

University of Piemonte Orientale

University of Messina



Università degli Studi di Messina



Das RUM-Projekt: Ziele

– Die Erstellung zwei multimodaler Korpora der italienischen und deutschen Modalpartikeln (MP), in denen die Okkurrenzen der MP aus Audio- und Videodaten extrahiert und mit den folgenden Informationen annotiert werden:

- syntaktischer Kontext,
- lexikalisch-semantische Aspekte,
- Art der kommunikativen Aktivität,
- multimodale Aspekte,
- prosodische Aspekte



Das RUM-Projekt: Forschungslücke

- Umfassende vergleichende Untersuchungen zwischen Deutsch und Italienisch sind nicht vorhanden;
- die Beziehung zwischen MP, Prosodie und Gestik im Deutschen und Italienischen wurde nicht weitgehend erforscht;



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia



Schoonjans, Steven (2018): *Modalpartikeln als multimodale Konstruktionen. Eine korpusbasierte Kookkurrenzanalyse von Modalpartikeln und Gestik im Deutschen*. Berlin/New York: de Gruyter.



Das RUM-Projekt: Forschungslücke

- Umfassende vergleichende Untersuchungen zwischen Deutsch und Italienisch sind nicht vorhanden;
- die Beziehung zwischen MP, Prosodie und Gestik im Deutschen und Italienischen wurde nicht weitgehend erforscht;
- Effektives Lernmaterial zum Thema MP fehlt.



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca'Foscari
Venezia

Ziel 1, Teilziel B

Erstellung eines multimodalen Korpus der italienischen MP (*mica, poi, mai, pur, pure, ben, sì*) und ihre Verteilung in der Spontansprache.

Das Korpus umfasst Audio- und Videomaterial gesprochener Sprache sowie von Daten aus politischem Diskurs.



Unser praktisches Ziel: zirka 120 Beispiele für:

anche

ben

benissimo

mai

mica

poi

tranquillamente

pur

pure

solo

sì



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca'Foscari
Venezia

Forschungsfrage

Lässt sich *mica* als eine deutsche Modalpartikel in einer multimodalen Konstruktion so wie deutsche Modalpartikeln analysieren?



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca'Foscari
Venezia

Datenerhebung: Die Erstellung des italienischen Korpus

Quellen in unserem Projekt:

- Camera dei deputati
- Senato della Repubblica
- Europäisches Parlament
- Politische Talkshows (Rai & La 7)

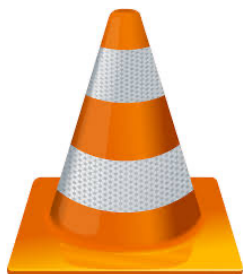


Datenerhebung: Die Erstellung des italienischen Korpus

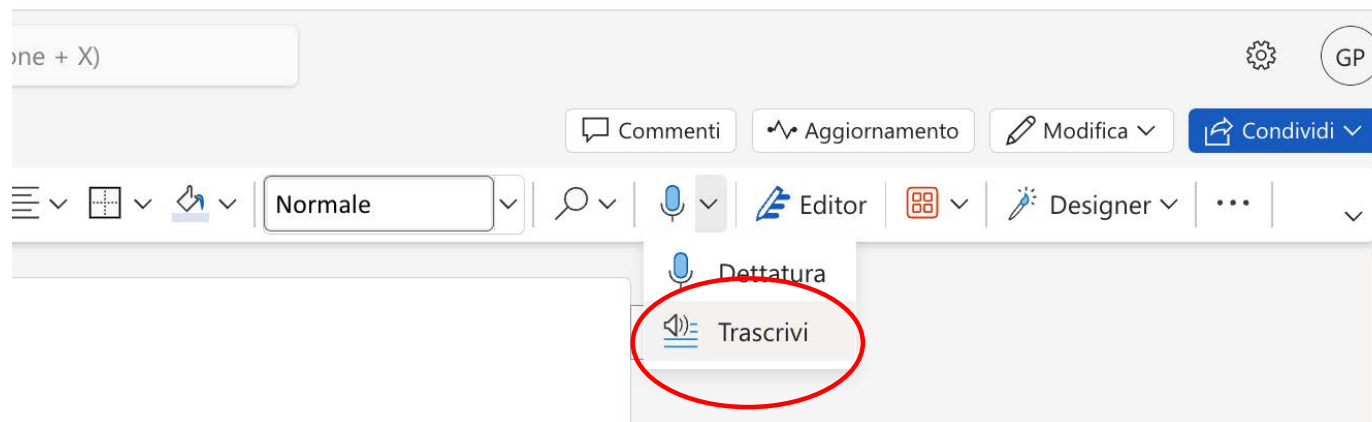
Quellen in unserem Projekt:

- **Camera dei deputati** ✓
- **Senato della Repubblica** ✓
- ~~Europäisches Parlament~~
- ~~Politische Talkshows (Rai & La 7)~~
- **Provinzialrat von Trient** ✓

Datenerhebung: Erster Versuch



VLC



Trascrizione dei dati grezzi attraverso la funzione di trascrizione di Microsoft Word



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

Datenerhebung: Zweiter Versuch

Atti Parlamentari

– I –

Camera dei Deputati

XIX LEGISLATURA – DISCUSSIONI – SEDUTA DI GIOVEDÌ 11 GENNAIO 2024

RESOCONTO STENOGRAFICO

— — —
224

SEDUTA DI GIOVEDÌ 11 GENNAIO 2024



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca'Foscari
Venezia

Das Korpus:

Camera: 455 Sitzungen

Senato: 286 Sitzungen

Provinzrat von Trient: 120 Sitzungen



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

MP mit Video bisher gesammelt:

- 240 Okkurrenzen für *mica*
- 41 Okkurrenzen für *ben*



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca'Foscari
Venezia

Ben:



Beispiel 1:



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca'Foscari
Venezia

Ben:



Beispiel 1:



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca'Foscari
Venezia

Ben:



Beispiel 2:



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca'Foscari
Venezia

Ben:



Beispiel 2:



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca'Foscari
Venezia

Ben:





Organisierung der Okkurrenzen in einer Exceldatei

CONTESTO						
ID	Minuto	MP	Vorkontext	Äußerung	Nachgeschichte	
cam_0802	#####	mica	Lo dico al collega	Con Hitler nel '42 non si poteva mica fare la la pace.	Con Hitler nel 42 bisognava comba	
cam_0802	#####	mica	Se lei era a conosc	E guardate quando cercate 2400 persone che sono carcerate all'estero, ma qui non si sta mica dice	Rimane a riferirci e a dirci quello che	
cam_0802	#####	mica	Vi sono precedenti	E ancora, signor Ministro, lei l'ha detto ancora con grande enfasi: mica possiamo prendere i carabinieri	apre i cassetti... chiude i cassetti...	
cam_0802	#####	mica	Ma lei lo sa che mc	Non hanno mica i carabinieri sotto casa!	Ma è veramente singolare la sua p	
cam_0902	#####	mica	E qui noi abbiamo	Ma l'amichettismo della Presidente del Consiglio non si ferma mica qui.	Da notizie di stampa apprendiamo	
cam_1302	#####	mica	È banale, io non c	Colleghi, vi è chiaro che io sto aspettando che fate silenzio, sennò non... mica ricominciamo. Poi...	Vi ringrazio, prego, onorevole Barz	



G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U
GESTE														
Mano							Testa							
Movimento							Posizione		Orientamento			Movimento		
sx/dx/beide	Forma	Orientamento	tipo	direzione	carattere	numero	altezza	profondità	Sollevamento	Inclinazione	Direzione	Direzione	Carattere	Numero
1.bth-M	2.ptt-M	3.ext-M, 3.cen-M	4.str-M	4.up-M, 4.dn-M	4.lit-M, 4.fst-M	4.rpt-M	low-center	5.nrm-H	1.ntr-T	1-str-T	1.tsx-T	2.sx-T	2.flw-T	2.one-T
1.bth-M	2.ptt-M	3.ext-M	4.cir-M	4.dx-M, 4.sx-M	4.big-M, 4.fst-M	4.one-M	Center-right-left	5.far-H	1.ntr-T	1-str-T	1.tsx-T, 1.tdx-T, 1.tfr-T	2.dx-T, 2.sx-T	2.slw-T	2.one-T
1.bth-M	2.ptt-M	3.ext-M	4.arc-M	4.dx-M, 4.sx-M	4.flw-M	4.one-M	low-center	5.nrm-H	1.ntr-T	1-str-T	1.tfr-T	2.dx-T, 2.sx-T	2.fst-T	2.rpt-T



Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	AA	AB	AC	AD	AE
Testa														
Orientamento		Movimento						Stellung im Satz						
Iniziazione	Direzione	Direzione	Carattere	Numero	Rilevanza	Überlappung	Satzmodus	Hauptsatz	Nebensatz					
r-T	1.tsx-T	2.sx-T	2.flw-T	2.one-T	Mani	NO	Dichiarativa	x						
							Esclamativa		x					
r-T	1.tsx-T, 1.tdx-T, 1.tfr-T	2.dx-T, 2.sx-T	2.slw-T	2.one-T	No	SI	Esclamativa	x						
r-T	1.tfr-T	2.dx-T, 2.sx-T	2.fst-T	2.rpt-T	SI (SHAKE, ma forse innescato da NON)	SI	Esclamativa	x						
							Dichiarativa	x						
							Esclamativa			x				



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca'Foscari
Venezia

KIPARLA Korpus

Corpus KIParla
Dedicated platform to Italian speakers

Home Chi siamo Korpus Mobili Conoscenza Pubblicazioni Contatti FAQ Italiano

Più di 150 ore di parlato trascritto
Questo sito è un progetto di ricerca

Leggi tutto

Una home page per l'italiano parlante
Il Corpus KIParla è accessibile agli oltre 130 milioni di connettenti, residenti e di ritorno, in Italia e all'estero, attraverso un sito web con l'accesso al nuovo patrimonio di materiali trascritti in base a parametri sociodemografici, come età, genere, città di provenienza e livello di studio.

Test a voce che parl?
Il corpus può essere interrogato anche attraverso il software di analisi della lingua che impedisce la copia e l'incolla con il risultato non solo di trovare il sito che cerca, ma di poter anche ascoltare i contenuti audio originali. Per informazioni sui contenuti del corpus e delle situazioni sono disponibili come file di ricerca **Accesso ai contenuti**.

Parlami di te, ascoltami di nuovo
Quali parole? Giochi, abilità e attività con diverse prassi di scrittura, audio e video. Quali situazioni? Esperienze e storie personali, curiosità, opinioni e opinioni.

Un progetto che cresce nel tempo e nello spazio
Il corpus è stato progettato per crescere nel tempo, alimentandosi punto di raccolta i dati di osservazione e di analisi e di ricerca e di insegnamento e di ricerca.



***Mica* als MP im Italienischen: prosodische Einblicke**

- Daten:
 - Korpus KIPARLA (Mauri et al. 2019)
- Untersuchung: (Praat-Software und ToBI-Transkription):
 - Prosodische Beschreibung von *mica*
 - 139 Okkurrenzen



***Mica* als MP im Italienischen: prosodische Einblicke**

- Spontansprache:
 - Verschiedene Arten von Konversationen
 - Sprecher aus ganzem Italien
 - Audiodateien



KIPARLA Corpus

Audio KPS012

Start time: 00:11:23, end time: 00:11:25, duration: 1.93 sec



PKP050	io no (.) perchè ho mangiato quello
PKP050	e poi ho un po' assaggiato il panettone:: e poi ci ho messo un pochino di crema
PKP051	e:::h vabbè ma quello è [mica uno scarto]
PKP050	[lo farò] adesso pure io
PKP051	xxxxx (la penna) ?

Conversation: KPS012

```
code KPS012
duration 0:32:28
participants_number 3
year 2020
point BR
region puglia
macro_region SUD
languages italiano-dialetto
participants PKP049 „PKP050„PKP051

id participant_occupation participant_sex participant_geographic_origin participant_age_range participant_degree mothertongue
PKP049 disocc F puglia 51-55 dip_tec_prof italiano
PKP050 intell F puglia 21-25 dip_llc italiano
PKP051 stud F puglia 16-20 med italiano

PKP050 buon appetito
PKP051 buon appetito
PKP050 (canticchia
PKP051 secondo me
PKP050 #secondo me quiddu è proprio un 'esplosione è popo buono
PKP049 non ti stare a lamentare poi alla sera quando te faccio un solo hamburger
PKP051 no vabbè
PKP051 cos'è l'esplosione
PKP049 quel piatto
PKP050 di cosa
PKP049 che ti stai mangiando
PKP050 perche
PKP049 e bello che pensi che ti sazi oggi con quello
PKP050 mh
PKP051 guarda che sei tu eh che fai troppi grammi sa
PKP050 ma lo vedi che centoquaranta grammi ha fatto
PKP049 #ce sacciu
PKP050 centoquaranta ne ho fatti marce'
PKP050 non è che la pasta si moltiplica i grammi quelli sono
```



CONTESTO

PKP057 non va bene che si creino quei mh quei ritardi lì adesso negli ospedali eh

PKP061 lei poveretta non ha perso un secondo poi magari lei è una che prima una qualche ora prima ha operato o ha fatto qualcosa

PKP057 mh

PKP061 quindi infatti lei ha detto noi siamo qua apposta per per la gente che dev'essere operata e per le urgenze e fa

PKP057 della serie

PKP061 fa le ho detto guardi le ho detto guardi mi dispiace mi fa ma scherzi signora?

PKP061 non è mica colpa sua sa?

CONTESTO

PKP057 It's not good that those, um, those delays happen now in hospitals, right.

PKP061 Poor thing, she didn't waste a second, and maybe she had just operated on someone or done something a few hours before

PKP057 mh

PKP061 So, in fact, she said, we are here specifically for people who need surgery and for emergencies, and she goes...

PKP057 Like, in other words...

PKP061 She goes, I told her, look, I'm sorry, and she replied, are you kidding, ma'am?

PKP061 It's not mica your fault, you know?

ID Conversation	TYPE	Speaker	Audio	From	Point
KPN016	meal	PKP061	PKP061	Emilia-Romagna	RE

PKP061 non è mica colpa sua sa?

PKP061 It's not mica your fault, you know?



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca'Foscari
Venezia

CONTESTO

PKP003 non ti fa schifo bere ogni tre secondi o birra o vino o birra o vino o birra o vino?

PKP035 no, mica sta bevendo birra e vino

PKP035 no, mica sta bevendo birra e vino



Analyse

KIPARLA Korpus: Spontane Sprachdaten in Echtzeitgesprächen

- 18 Vorkommnisse nicht analysierbarer Audiodateien
- 139 Vorkommnisse (121)
- 64 Vorkommnisse mit zuverlässiger Praat-Analyse



Ergebnisse

- 57 *mica* = MP
 - 37 mit *mica* innerhalb des Satzes
 - 20 mit *mica* am Anfang des Satzes

- 12 *mica* = Fokuspartikel
 - 3 mit *mica* innerhalb des Satzes
 - 9 mit *mica* am Anfang des Satzes



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



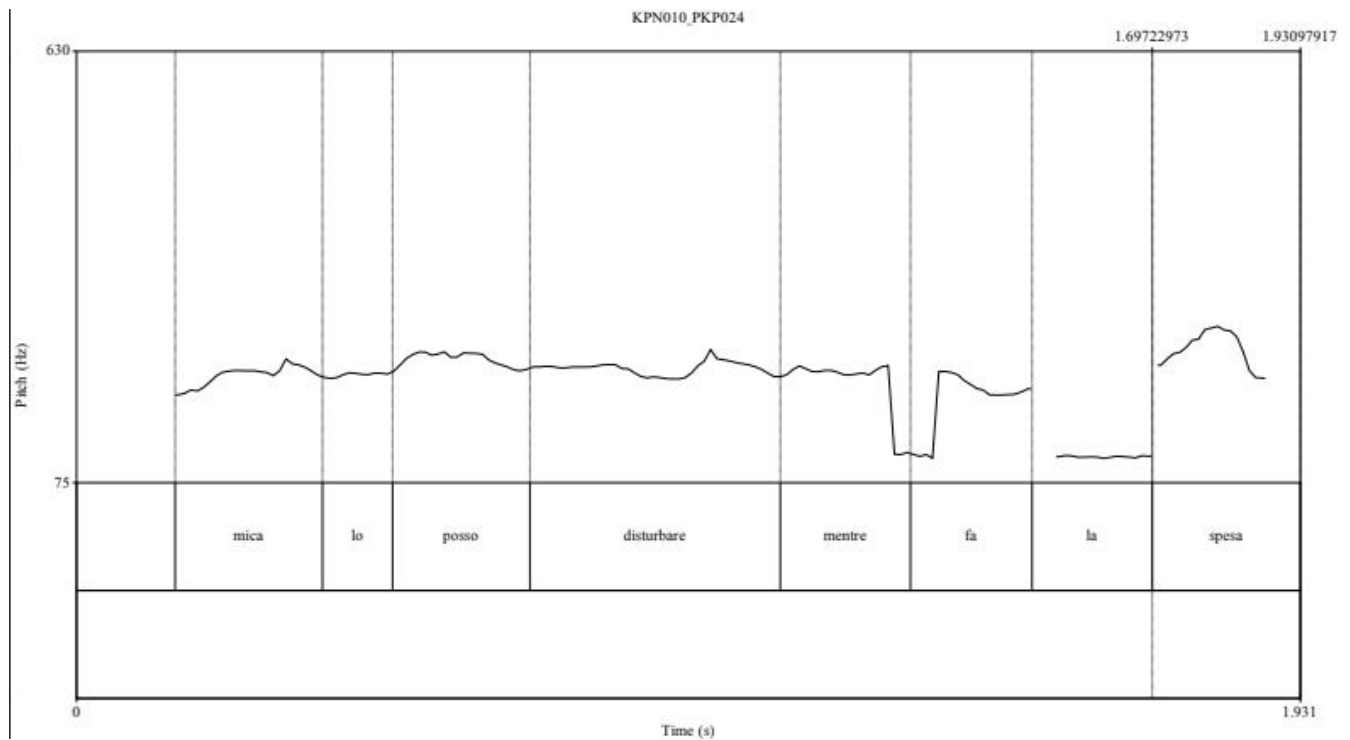
Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia





Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



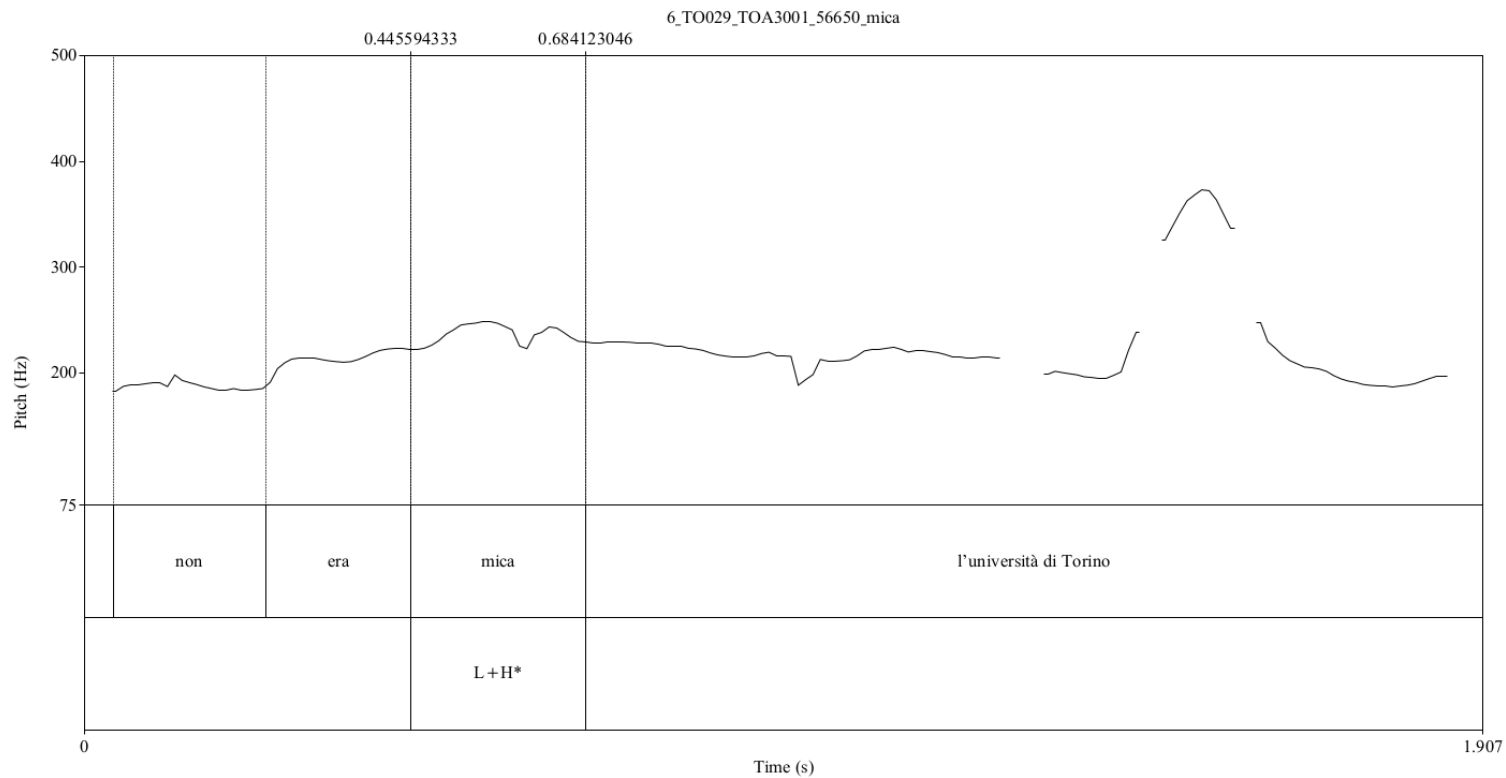
Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia





Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

Analyse

Ziel ist, ein experimentelles Protokoll zu entwickeln, um die Verwendung von MPs im Deutschen und Italienischen zu elizitieren. Dabei werden ihre multimodale Realisierung (Gestik und Prosodie) untersucht.

Bevor dies jedoch erfolgen kann, ist es notwendig, ein **Acceptability Questionnaire** zu erstellen, um die pragmatischen Kontexte von *mica* zu analysieren.



Acceptability Questionnaire

- **Zweck:** Auf Grundlage der Literatur und der durchgeführten Beobachtungen aus dem KIPARLA soll die Akzeptabilität von Sätzen mit *mica* untersucht werden. Dabei spielt das Vorhandensein und die Art der Präsupposition eine bedeutende Rolle. Zudem wird die Stelle von *mica* im Satz in Betracht gezogen.
- **Liste der experimentellen Items:** 4



Acceptability Questionnaire

- **Experimentelle Bedingungen:** Jede Liste kombiniert die Bedingungen in Bezug auf die Präsupposition (explizit oder implizit), die Stelle von *mica* und die Quelle der Präsupposition. Die letzten beiden Listen („fehlerhaft“) enthalten Kombinationen, die die erwartete Übereinstimmung zwischen der Art der Präsupposition und der Position von *mica* nicht erfüllen.



Beispiel:

Dialogo:

1.1 Il compleanno di Giulia

Giulia parla con Matteo del suo compleanno.

	DIALOGO	Punti
A	Matteo È tutto pronto per la festa del tuo compleanno?	
B	Giulia Sì, ci siamo quasi! Devo solo decidere in quale sala fare la festa.	
C	Matteo Pensi che sia una cosa da poco questa?	5

Valutazione: attribuisco 5 perché la frase è ottima, la potrei dire senz'altro anche io in un contesto di conversazione naturale uguale a quello proposto dal dialogo.



Gibt es Fragen?

```
06 S1: =oder scheiden lassen ÜBERhaupt.  
07 S2: hm,  
08 (--)  
09 S1: heute noch-  
10 (2.1)  
11 s=is der UMbruch.  
12 S2: n besonders GUTES beispiel das warn mal unsere NACHbarn.  
13 (1.0)  
14 ähm (1.0)  
15 DRBISsig jahre verheiratet, (--)  
16 das letzte kind (.) endlich aus m HAUS,  
17 zum stuDIERN, (--)  
18 WEGgegangen, =ne,  
19 nach berLIN, (--)
```

Vielen Dank für eure Aufmerksamkeit!

Literatur

- Cardinaletti, Anna (2007): «Für eine syntaktische Analyse von Modalpartikeln». In: E.-M. Thune/F. Ortu (Hrsg): *Gesprochene Sprache – Partikeln*. Peter Lang: Frankfurt am Main, pp. 89-101.
- Cinque, Guglielmo (1976): «Mica: note di sintassi e pragmatica.» *Annali della facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Padova* 1, pp. 101-112.
- Cognola, Federica/Moroni, Manuela (2022): *Le particelle modali del tedesco*. Carocci: Roma.
- Coniglio, Marco (2008): «Modal Particles in Italian». *University of Venice Working Papers in Linguistics* 18, pp. 91-129.
- Coniglio, Marco (2022): «On the Adverbial Origin of German Modal Particles». In: Xabier Artiagoitia/Arantzazu Elordieta/Sergio Monforte (edd): *Discourse Particles: Syntactic, Semantic, Pragmatic and Historical Aspects*. Benjamins: Amsterdam, pp. 13-39.
- Fricke, Dorothea (2012): *Grammatik multimodal: Wie Wörter und Gesten zusammenwirken*. Berlin: de Gruyter.
- Hinterhölz Roland/Munaro, Nicola (2015): «On the Interpretation of Modal Particles in Non-assertive Speech Acts in German and Bellunese». In: J. Bayer/R. Hinterhölz/A. Trotyke (eds.): *Discourse-oriented Syntax*. Benjamins: Amsterdam-Philadelphia, pp. 41-70.
- Masi, Stefania (1996): *Deutsche Modalpartikeln und ihre Entsprechungen im Italienischen: Äquivalente für doch, ja, denn, schon und wohl*. Peter Lang: Frankfurt.
- McNeill, David (1992): *Hand and Mind: What gesture reveal about thought*. Chicago University press: Chicago.
- McNeill, David (2002): *Gestures and thought*. Chicago University press: Chicago.
- Pennello, Nicoletta/Pescarini, Diego (2018): «Osservazioni su mica in italiano e alcuni dialetti veneti». *Quaderni di lavoro ASIt* 8, 43–56.
http://asit.maldura.unipd.it/documenti/ql8/penello_pescarini_2008.pdf
- Schoonjans, Steven (2018): *Modalpartikeln als multimodale Konstruktionen. Eine korpusbasierte Kookkurrenzanalyse von Modalpartikeln und Gestik im Deutschen*. De Gruyter: Berlin.
- Thaler, Verena (2016): «Italian mica and its use in discourse: An Interactional account». *Journal of Pragmatics* 103, pp. 49-69.
- Waltereit, Richard (2006): *Abtönung: Zur Pragmatik und historischen Semantik von Modalpartikeln und ihren funktionalen Äquivalenten in romanischen Sprachen*. Mouton de Gruyter: Berlin.



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca'Foscari
Venezia

Quellen

Das italienische Korpus

Camera dei Deputati: <https://webtv.camera.it/home>

Senato: https://webtv.senato.it/webtv_live

Consiglio della Provincia Autonoma di Trento: <https://www.consiglio.provincia.tn.it>

Mauri, Caterina, Silvia Ballarè, Eugenio Gorla, Massimo Cerruti & Francesco Suriano, (2019) "KIParla corpus: a new resource for spoken Italian". In: Bernardi, Raffaella, Roberto Navigli & Giovanni Semeraro (eds.), *Proceedings of the 6th Italian Conference on Computational Linguistics CLiC-it*. <https://kiparla.it>